

- | | |
|--|--|
| 899 Investing in a unit trust reduces risks of small investors. | Investing in a unit trust reduces the risks of small investors. |
| 901 Unlisted telephone AM – zasebni telefonski priključek | Unlisted telephone number AM – zasebni telefonski priključek |
| 902 The company has already eliminated a number of unprofitable product lines. | The company has already discontinued a number of unprofitable product lines. |
| 905 He was upgraded. – Naprèdoval je. | He was promoted/upgraded. – Napredoval je. |
| 908 Utilization of waste products - reciklaža | Recycling – reciklaža |
| 914 There are too many uncontrollable variables for any real plannings. | There are too many unpredictable variables for any realistic planning. |
| 914 The invoice includes VAT at 11%. | The invoice includes 11% VAT. |
| 915 People should not look upon the Institute as a vehicle for introducing Western technology. | The Institute should not be considered as a vehicle of Western technology. |
| 923 With every \$20 of purchases, the customer gets a cash voucher to the value of \$2. | The customer receives a \$2 voucher for every \$20 purchase. |
| 926 Station wagon – kombi | Station wagon – karavan |
| 930 The warranty covers the exchange of defective parts but not labour costs. | The warranty covers the replacement of defective parts but not labour costs. |
| 950 Bread is wrapped in plastic wrappers. | Bread is packaged in plastic wrappers. |

Lidija Šega

Popravki slovarja za Mostove

Resnično sem vesela, da si je Marjan Golobič vzel čas in podrobneje pregledal besedišče mojega poslovnega slovarja ter predlagal vrsto popravkov in koristnih izboljšav. Še bolj vesela sem, da so zdaj objavljeni v Mostovih; prvič zato, ker so prevajalci pomemben uporabnik tega slovarja in je že med kolegi prav, da so prvi seznanjeni tudi z izboljšavami, in drugič zato, ker je to lepa spodbuda in še en poziv vsem drugim, da opozorijo na napake, ki so jih pri svojem delu gotovo našli, in predlagajo izboljšave.

Ne bi sicer rada polemizirala z Marjanovo

trditvijo, da »uspešno odbijam manj ugodne kritike«, pa vendarle naj mi bo dovoljeno reči k njegovim izboljšavam nekaj besed v pojasnilo.

Vsem napakam v slovarju se res ni bilo mogoče izogniti, čeprav nas je bilo pod vodstvom urednice Mojce Hočevnar kar nekaj, ki smo ga nekajkrat »prečesali« in vsakokrat še kaj odkrili. Napake še iščemo in popravljamo in res hvala za vsako opozorilo nanje.

Drugače je s samo izbiro besedišča in besednih zvez. Ne kot izgovor za napake, ki so se prikadle v angleško besedilo, ampak v po-

jasnilo naj še enkrat povem, da sem »angleško stran« slovarja izbirala praviloma iz izvornih besedil in delno seveda tudi iz drugih referenčnih virov – očitno z napakami vred, kakšno sem v svoji površnosti pri prepisovanju verjetno sama dodala! Res pa je, da sem – zlasti med primeri, a tudi sicer – namerno vključevala v slovar manj običajna ubesedovanja, preprosto zato, ker jih je težje razumeti, zlasti če se opiramo samo na splošne slovarje. V besedilih pa se pojavljajo. Tak izraz je na primer formalno-pravni *abode* (s kvalifikatorjem JUR) ali besedna zveza *accession of wealth/gold* (The New Oxford Dictionary of English: *an amount added to an existing quantity of something*) in ne nazadnje primer *The dollar has appreciated in terms of ...* (Peter Collin, Dictionary of Accounting).

Naj bo to vse, ker nikakor ne bi želela takole pisno razpravljati o posameznih geslih, pa najsi bodo bolj ali manj pravilna. Prav je, da so vse pripombe objavljene in naj bodo v izziv in razmislek. Naj le dodam, da se z vsemi Marjanovimi »izboljšavami« ne strinjam, in gotovo bi se bilo o nekaterih vredno pogovoriti kak četrtek na prevajalskih večerih. Morda bo takrat še kateri od bralcev Mostov kaj dodal.

Rada pa bi izkoristila to priložnost, da v podobni obliki opozorim še na nekaj drugih popravkov in izboljšav.

Str. Popravek, dopolnilo, sprememba

- 25 A 3 razreda/vrste A klasifikacija
 'A' (ordinary) shares navadne delnice razreda A
 abandon an appeal umakniti pritožbo
 abandon a claim odstopiti od (odškodninskega) zahtevka
 product abandonment opustitev (proizvodnje/prodaje) izdelka
 smog abatement zmanjševanje smoga
 abbreviated address kratki naslov firme
 26 abolition of duties (*ne customs*) odprava

- carin
 27 resident abroad s stalnim prebivališčem v tujini
 29 on acceptance po/ob prevzemu
 30 accessory advertising spremljajoče oglaševanje
 overnight accommodation BANČ, BORZ posojilo do naslednjega jutra
 accompany 2 biti poslan skupaj (z): ...
 31 accordingly (temu) ustrezno
 accounts receivable nezavarovane terjatve (do kupcev)
 account rendered predloženi račun
 capital account konto/račun dolgoročnih naložb
 32 notes on the account pojasnila k računovodskemu izkazu
 public account račun sredstev javne porabe
 33 advance an account nakazati sredstva na odobreni/odprti kreditni račun
 accountancy conventions (dogovorjena) računovodska načela
 34 accounting rate of return računovodska donosnost
 accounting statements računovodski izkazi
 wages accounting obračun plač
 35 acid test ratio hitri/pospešeni koeficient
 36 act of formation ustanovitev
 act according to sb's instructions, act on sb's instructions delati/ravnati po navodilih, držati se navodil
 act as chairman predsedovati
 action plan akcijski načrt, načrt ukrepanja
 37 financing of activities financiranje (posameznih) aktivnosti/nalog
 professional activity strokovna dejavnost
 sphere of activity področje dela
 actual pay realna plača
 actuarial assumptions aktuarske predpostavke

- 38 **ad agency** oglaševalska agencija
ad man referent za oglaševanje, oblikovalec oglasov
additional premium for short period cover dodatek za kratkoročno zavarovanje
abbreviated address kratki naslov firme
permanent address stalno prebivališče
- 40 **adman** referent za oglaševanje, oblikovalec oglasov
admass I pod vplivom oglaševanja II 1 vplivanje na potrošnike z oglaševanjem 2 potrošniki/kupci, ki se odzivajo na oglase
administered price nadzorovana cena
tax administration davčna uprava
administrative board upravni odbor
administrative control upravni nadzor
administrative council upravni svet (sklad Sveta Evrope)
- 41 **advance** 5 napredek, razvoj, izboljšanje
advance of civilization civilizacijski napredek/razvoj
advance pay akontacija na plačo
- 42 **scientific advance** znanstveni napredek, razvoj znanosti
seasonal advances sezonska (premostitvena) posojila
advance an account BANČ, FIN nakazati sredstva na odobreni/odprti kreditni račun
comparative advantage primerjalna prednost
advertise oglaševati (in ne več 'reklamirati' ali 'propagirati')
display advertisement učinkovito/pregledno oblikovan oglas
small advertisement majhen oglas (*po velikosti in ne 'mali' oglas*)
advertising oglaševanje (in ne več 'reklamiranje' ali 'ekonomska propaganda' – podobno tudi v drugih besednih zvezah)
- 43 **advertising spot** oglaševalni vložek
aerial view pogled iz ptičje perspektive
- 44 **affix a seal** tudi zapečatiti
affix a stamp frankirati, kolkovati
- 45 **agency loan** posredno posojilo EIB
- 46 **bargaining agent** pogajalec delojemalcev
aggravated risk povečano tveganje
agreed wage (zagotovljena) minimalna plača
- 47 **adhesion agreement** adhezijska pogodba
working agreement delovni dogovor
make an agreement skleniti pogodbo
agricultural area kmetijsko območje
- 48 **agricultural products** kmetijski izdelki
furnish/render aid zagotoviti/dati pomoč, pomagati
- 50 **vacation time allotment** razpored dopustov
- 51 **valuation allowance** R-KNJ popravek vrednosti
writing-down allowance delni odpis vrednosti
- 52 **alternative** drug možen
- 53 **amount due** dolgovani znesek
- 54 **venture analysis** analiza (naložbenega) tveganja
- 57 **Apex ticket** letalska/železniška vozovnica po ugodni ceni (za vnaprej rezervirano in plačano potovanje)
appeal 3 poziv (na pomoč)
- 60 **appraisal** 1 ocenjevanje, ocena 2 ZAV cenitev
- 61 **advertising appropriation** sredstva za oglaševanje
- 62 **arable crops** poljščine
administrative area upravno območje
- 63 **congested area** gosto naseljeno območje
- 64 **transitory arrangement** prehodna ureditev
arrive at an agreement dogovoriti/sporazumeti se
- 65 **ascertain interest** izračunati/določiti obresti
- 66 **assess the duty** določiti/odmeriti carino
- 67 **assignment of rights** odstop pravic
assisted areas (manj razvita) območja, ki

- prejemajo pomoč
- 68 **technical assistance** strokovna pomoč
- associate(d) companies** povezane družbe
- bar association** odvetniška zbornica
- 69 **atomic energy** jedrska energija
- 70 **attention value** učinek oglaševanja
- 71 **auditing company** revizijska družba
- auditee** revidiranec
- 72 **authorization** 3 TRANS dovolilnica
- authorized capital** osnovni kapital (delniške) družbe

- autonomous investment** strateška naložba
- 75 **ex parte award** razsodba brez prisotnosti ene od strank

In tako dalje in tako dalje. Vendar naj tu končam, da ne bom preveč izkoriščala Mostov. Vsi ti popravki – in vsi tisti, za katere se ponovno toplo priporočam, bodo vključeni v novo, popravljeno in razširjeno izdajo. Ta pa bo, kot obljubljam v Cankarjevi založbi, tudi v elektronski obliki.

Anton Omerza

Slovenski pravni leksikon

Približujemo se zadnjemu obdobju priprave Slovenskega pravnega leksikona, saj izid načrtujemo za začetek oktobra 1999. Dr. Pavel Apovnik iz Avstrije je glavni avtor leksikona – pripravil je okrog dva tisoč gesel in podgesel, opis le-teh in nemške ustreznice gesel, ki so v uporabi v Avstriji in Nemčiji. Advokata iz Gorice v Italiji, dr. Karlo Primožič in njegov asistent dr. Aleksander Feri, sta pripravila italijanske ustreznice gesel, strokovno recenzijo pa sta opravila mag. Mile Dolenc, sodnik višjega sodišča v Ljubljani, in dr. Drago Petrovec, sodelavec Inštituta za kriminalistiko na Pravni fakulteti v Ljubljani. Založnik leksikona je OST – Svetovalne storitve v sodelovanju z Društvom znanstvenih in tehniških prevajalcev Slovenije, ki je pokrilo stroške za avtorske honorarje (približno dve tretjini proizvodnih stroškov leksikona).

Uradno predstavitev leksikona za medije in strokovno občinstvo bosta takoj po izidu pripravila OST in DZTPS. Slovenski pravni

leksikon je namenjen strokovnim prevajalcem in tolmačem ter nepravnikom, ki delajo v sodstvu, državni upravi in gospodarstvu. Za vse te je pomembno, da razumejo pomen posameznega gesla in se šele nato lotijo uporabe pravilne ustreznice v nemškem ali italijanskem jeziku. Pravniki in advokati ga bodo verjetno bolj uporabljali kot trijezični glosar izbranih pojmov, leksikon v celotnem obsegu pa je namenjen predvsem sodnim tolmačem.

Pa naj o namenu leksikona nekaj pove kar avtor dr. Pavel Apovnik:

- Gre za kratek oris pravne ureditve določenih razmerij v obliki vsebinske pravne informacije; njen namen pa ni v tem, da bi nadomestil pravnika in pravni študij.
- Pomembna je vgrajenost posameznih pojmov v sistem nadrejenih, podrejenih in prirejenih pojmov, torej v pojmovna polja, ki omogočajo vpogled v sistemizacijo prava.
- Večpomenskost številnih pojmov – opozorilo nanjo in razmejitev pomenov – bo olaj-